

La didáctica de los alteradaptadores en el aula de español como lengua segunda o extranjera

CRISTINA REY JUZGADO
Universidad Antonio de Nebrija
cristinarey_73@msn.com

1. Introducción

Los alteradaptadores son movimientos y/o posiciones con los que se entra en contacto físico con otra persona. La cultura española, como cultura de contacto, utiliza un gran número de alteradaptadores que el alumno extranjero ha de conocer y, en muchos casos, aprender, si quiere lograr la competencia comunicativa que necesita para comunicarse correctamente en español. Además, este tipo de signos puede llevar a malentendidos entre personas de diferente cultura: lo que para un español es una forma de comunicación expresiva y reguladora, para una persona de otra cultura puede significar una intromisión en la esfera más íntima y personal (Cestero, 1999). También la interacción a través del tacto, si se salvan las diferencias culturales, puede dotar a la comunicación de una infabilidad única y, de esta forma, repercutir muy positivamente en la inteligibilidad del encuentro comunicativo (Poyatos, 1994a).

En esta comunicación, les presentamos cómo han de enseñarse este tipo de signos no verbales en el aula de español como L2/LE. Para ello, contamos con la herramienta *Inventario audiovisual de alteradaptadores españoles para su aplicación a la enseñanza del español como lengua segunda o extranjera*. Este inventario, organizado por funciones, recoge los alteradaptadores más utilizados en la cultura española y sus variaciones sociales y/o contextuales más importantes. Estos signos táctiles también van acompañados de las expresiones verbales, por escrito y paralingüísticamente, que realizan la misma función, en el caso de que existan. No obstante, la utilización del inventario en el aula de español como L2/LE dependerá de los temas estudiados en clase, de acuerdo con el plan curricular con el que se esté trabajando.

2. Los alteradaptadores españoles

Como ya mencionamos en la introducción, en esta comunicación presentamos, a través de un inventario audiovisual, los alteradaptadores españoles más utilizados en la cultura española, ordenados según las funciones que desempeñan en la interacción. Esta clasificación funcional se elaboró a partir de la propuesta de alteradaptadores de Fernando Poyatos, de los contenidos funcionales que propone el Instituto Cervantes en su *Plan Curricular* (2006) y de la reelaboración que de ellos ha llevado a cabo Ana M^a Cestero (2007) y de los datos obtenidos en nuestra investigación durante la recogida del material y de su análisis cualitativo y cuantitativo (Rey, 2009).

La clasificación final de alteradaptadores que surge es la siguiente:

1. Alteradaptadores para relacionarse socialmente
 - 1.1. Saludar
 - 1.2. Despedirse
 - 1.3. Presentarse
 - 1.4. Presentar a un tercero
 - 1.5. Dirigirse a alguien
 - 1.6. Felicitar
 - 1.7. Dar las gracias

- 1.8. Pedir disculpas
- 1.9. Dar el pésame
- 1.10. Acompañar a personas mayores
- 1.11. Asear y cuidar el cuerpo o/y somatoadaptadores
- 2. Alteradaptadores para influir en el interlocutor
 - 2.1. Pedir el paso
 - 2.2. Dar el paso/dejar pasar
 - 2.3. Dar orden de dirigirse hacia un lugar determinado
 - 2.4. Dar orden de que se pare
 - 2.5. Dar orden de que se mire hacia un lugar determinado
 - 2.6. Dar orden de que contesten
 - 2.7. Dar orden de que no se haga una cosa determinada
 - 2.8. Dar orden de que se haga una cosa determinada
 - 2.9. Pedir permiso
 - 2.10. Tranquilizar y consolar
 - 2.11. Animar
 - 2.12. Aliviar el dolor físico
 - 2.13. Reanimar
 - 2.14. Bromear
- 3. Alteradaptadores para regular la interacción
 - 3.1. Tomar espontáneamente el turno inicial
 - 3.2. Pedir el turno
 - 3.3. Tomar el turno
 - 3.4. Retener el turno
 - 3.5. Ofrecer el turno a otro oyente
 - 3.6. Cambiar de tema
 - 3.7. Comprobar o confirmar la atención del oyente
 - 3.8. Interrumpir la conversación
 - 3.9. Interrumpir la conversación un tercero
 - 3.10. Marcar el discurso
 - 3.10.1. Marcadores acentuales o de puntuación.
 - 3.10.2. Marcadores pronominales
 - 3.10.3. Marcadores sustantivos
- 4. Alteradaptadores para expresar actitudes sentimientos y emociones
 - 4.1. Mostrar afiliación
 - 4.2. Mostrar intimidad
 - 4.3. Expresar afecto
 - 4.4. Manifestar enfado
 - 4.5. Expresar preocupación

3. Inventario de alteradaptadores españoles

La herramienta para la enseñanza de alteradaptadores españoles *Inventario audiovisual de alteradaptadores españoles para su aplicación a la enseñanza del español como lengua segunda o extranjera* ofrece una representación completa y realista de los movimientos y/o posiciones a estudiar y va acompañado de un inventario escrito que, por su parte, nos aporta una descripción más completa y toda la información pertinente con respecto al tema que nos ocupa. Algunas de las características de estos inventarios son las siguientes:

- Los inventarios están organizados por nociones.
- Los movimientos y/o posiciones van precedidos de las expresiones verbales que realizan la misma función, si se da el caso.
- En el inventario audiovisual se muestra después el movimiento o posición y en el inventario escrito se realiza una descripción del mismo, acompañado de un fotograma con el movimiento y/o posición en su fase principal.
- Los elementos paralingüísticos son audibles, en el inventario audiovisual, y están transcritos, en el inventario escrito.
- La variación social o contextual aparece en subtítulos, en el inventario audiovisual, y en apartados específicos o llamadas con asteriscos (inventario escrito).

Presentamos un ejemplo de una de las entradas del inventario escrito:
(Ejemplo 1)

1.11. ASEAR Y CUIDAR EL CUERPO O SOMATOADAPTADORES

Los movimientos de contacto corporal españoles para asear y cuidar el cuerpo son realizados, sobre todo, entre personas que tienen una relación de amistad o familiar. Los más importantes son:

1.11.1. Quitar con el dedo índice o medio o con alguno de estos y el pulgar alguna sustancia que ensucia la boca, los ojos o cualquier otra parte de la cara

Se levanta el brazo más cercano al lugar donde se encuentra la sustancia que queremos quitar, más o menos flexionado, hasta que se coloca la yema del dedo índice o del dedo medio sobre dicho elemento. En esta posición, se arrastra, rápidamente, la sustancia, que se encuentra entre la yema del dedo y el lugar donde estuviera depositada. También es habitual utilizar el dedo índice o medio junto con el pulgar. En este caso, los dos dedos cogen la sustancia, que se queda entre las yemas de los mismos.



1.11.2. Peinar con los dedos de la mano el pelo

Se levanta el brazo más cercano a la zona que se quiere peinar, más o menos flexionado, y con cualquiera de los dedos se peina el pelo del destinatario. Lo

más habitual es pasar, suavemente, el dedo índice o medio sobre el pelo o, con el dedo índice y el pulgar, coger mechones y peinarlos.



*Este movimiento se realiza a la vez que se mantiene la conversación.

1.11.3. Quitar con los dedos índice o medio y el pulgar pelotillas o pelusillas del jersey (ya sea por la zona de la espalda, el pecho, el brazo, etc.)

Se levanta el brazo más cercano al lugar donde se van a quitar las pelotillas o pelusillas, más o menos flexionado, se juntan las yemas del dedo índice o medio con la del pulgar y se cogen las pelotillas o pelusillas que se encuentran en el jersey.



*Este movimiento se realiza a la vez que se mantiene la conversación.

1.11.4. Sacudir con la mano alguna sustancia en la ropa, en el hombro, en la pierna, etc.

Se levanta el brazo más cercano al lugar donde se encuentra la sustancia que se va a sacudir, más o menos flexionado, y con la palma de la mano, extendida y en posición relajada, se sacude, suavemente, dicho elemento. Se puede sacudir una o varias veces, dependiendo de si al primer intento hemos conseguido limpiar la zona o no.



*Este movimiento se realiza a la vez que se mantiene la conversación.

4. Didáctica de los alteradaptadores

En cuanto a la utilización del inventario en clase de E/LE-L2, aunque este inventario se elaboró con el propósito de obtener un material inmediato para el aula, de él han de extraerse los signos táctiles que se correspondan con los temas estudiados, de acuerdo con el plan curricular con el que se esté trabajando.

Los alteradaptadores del inventario se encuentran distribuidos por funciones y, dentro de cada una, ordenados según su frecuencia de uso o importancia comunicativa. Se presentan, por tanto, por orden de importancia y de esta forma es como se deben tratar también en el aula.

Los movimientos y posiciones de contacto corporal han de presentarse, además, junto a los otros sistemas somáticos de comunicación interpersonal a los que acompañan, especificando las diversas funciones que pueden tener con respecto a ellos.

En relación a la didáctica de los alteradaptadores, proponemos el modelo comunicativo de Cestero (2004):

1. Presentación, explícita o implícita: una vez extraídos del inventario los signos táctiles con los que vamos a trabajar, los presentaremos por orden de importancia y junto a los demás sistemas somáticos. Proponemos el siguiente ejemplo del inventario escrito, que acompañaría a los signos del inventario audiovisual¹:

(Ejemplo 2)

2.1. PEDIR EL PASO

¿Me permite...?

Disculpe...

Disculpa...

Perdone...

Perdona...

Los movimientos de contacto corporal españoles más utilizados para pedir el paso son:

¹ Nuestra propuesta es presentar los signos mediante el inventario audiovisual porque éste ofrece una representación más completa y realista de los movimientos y/o posiciones. Después, mediante el inventario escrito, añadiríamos información más descriptiva y el fotograma del movimiento/o posición en su fase principal.

2.1.1. Colocar la palma de la mano en el brazo o el antebrazo y empujar suavemente hacia la dirección que deja el paso libre

A medida que el emisor se va acercando al destinatario, va levantando el brazo más cercano al brazo que es necesario tocar, más o menos flexionado, hasta colocar la palma de su mano, extendida y en posición relajada, en el brazo o el antebrazo del receptor. En esta posición, se empuja, suavemente, con la mano, el brazo, hacia la dirección que abre el paso. Según va quedando el espacio libre, se retira la mano del brazo y el emisor va pasando.



Colocar la palma de la mano en el brazo y empujar suavemente hacia la dirección que deja el paso libre



Colocar la palma de la mano en el antebrazo y empujar suavemente hacia la dirección que deja el paso libre

2.1.2. Coger con la mano el brazo y empujar suavemente hacia la dirección que deja el paso libre

A medida que el emisor se va acercando al destinatario, va levantando el brazo más cercano al brazo que es necesario tocar, más o menos flexionado, hasta coger con la mano el brazo del receptor. En esta posición, se empuja, suavemente, con la mano, el brazo, hacia la dirección que abre el paso. Según va quedando el espacio libre, se retira la mano del brazo y el emisor va pasando.



2.1.3. Colocar la palma de la mano en la espalda y empujar suavemente hacia la dirección que deja el paso libre

A medida que el emisor se va acercando al destinatario, va levantando el brazo más cercano a la parte de la espalda que es necesario tocar, más o menos flexionado, hasta colocar la palma de la mano, extendida y en posición relajada, en la espalda del receptor. En esta posición, se empuja, suavemente, con la mano, la espalda, hacia la dirección que abre el paso. Según va quedando el espacio libre, se retira la mano de la espalda y el receptor va pasando.



2.1.4. Coger con la mano el hombro y empujar suavemente hacia la dirección que deja el paso libre

A medida que el emisor se va acercando al destinatario, va levantando el brazo más cercano al hombro que es necesario tocar, más o menos flexionado, hasta coger con la mano el hombro del receptor. En esta posición, se empuja, suavemente, con la mano, el hombro, hacia la dirección que abre el paso. Según va quedando el espacio libre, se retira la mano del hombro y el emisor va pasando.



2.1.5. Colocar la palma de la mano en el hombro mientras se pasa

Según pasa el emisor, coloca la palma de la mano, extendida y en posición relajada, sobre el hombro del receptor. Una vez que ha pasado, levanta la mano del hombro.



*Este movimiento se suele realizar cuando la persona a la que pedimos el paso está sentada.

2.1.6. Colocar la palma de la mano en la cabeza y empujar suavemente hacia la dirección que deja el paso libre

Según pasa el emisor, coloca la palma de la mano, extendida y en posición relajada, sobre la cabeza del receptor. En esta posición, empuja la cabeza, hacia la dirección que deja el paso libre. Una vez que ha pasado, levanta la mano de la cabeza.



*Este movimiento se suele realizar cuando la persona a la que pedimos el paso está sentada.

2. Tareas dirigidas por el profesor para el aprendizaje de estos signos, en las que se ejercite el uso de los mismos, individualmente o en grupos reducidos.

3. Actividades dirigidas o semicerradas para reforzar el aprendizaje, en las que se trabajará el uso de los alteradaptadores por parejas o en grupos reducidos.

4. Actividades semidirigidas o abiertas para la adquisición, en las que los estudiantes puedan utilizar los signos aprendidos en situaciones más o menos naturales y de forma espontánea.

Por último, solo nos queda decir que esperamos que los materiales obtenidos en esta investigación sean útiles en el campo de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera y sirvan de base y motivación para seguir trabajando sobre el tema.

Bibliografía

- Cestero, A. M^a. (1999). *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Arco Libros.
- Cestero, A. M^a. (2004). “La Comunicación no Verbal”, *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL, pp. 593-616.
- Cestero, A. M^a. (2007). “La comunicación no verbal en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Apuntes para su enseñanza”, *Frecuencia L*, 34, pp.15-21.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común de referencia europeo para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones/Anaya. (Traducción en español del Instituto Cervantes).
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, 3 volúmenes*, Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal, 3 volúmenes*, Madrid: Istmo.
- Poyatos, F. (1994a). *La comunicación no verbal, I. Cultura, lenguaje y conversación*, Madrid: Istmo.
- Poyatos, F. (1994b). *La comunicación no verbal, II. Paralenguaje, kinésica e interacción*, Madrid: Istmo.

Rey, C. (2009). *Inventario audiovisual de alteradaptadores españoles para su aplicación a la enseñanza del español como lengua segunda o extranjera*. Trabajo de investigación tutelado. Universidad Antonio de Nebrija.